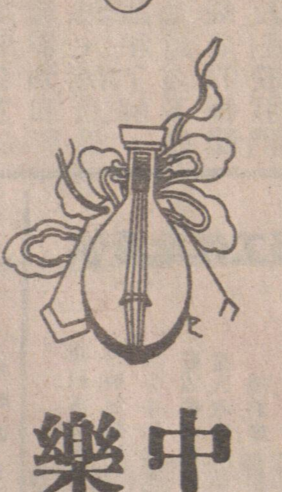
Hong Kong Driving School Ltd
香港駕駛學校
地址：域多利街5869號
電話：321-3722
考取筆試　專人指導　免費接送　收費公平　經驗豐富　師資優良
校長：方勵強夫人
電話：298-4623
馮坤威：294-4009
王沾士：324-4135
黃伯成：254-7519
尉炳麟：876-8434
岑衞富：922-2203

中英洗地毡
電式機器，上門洗各種地氈，即日可用，不退色，不縮水，不變樣，保證滿意，華僑特價優待。客廳，走廊，只收三十三元九毫半。餐廳另加十一元。
電話：253-0982
251-1684
晚六時至九時。用華語接洽。

李偉運輸公司
專運送兼辦理香港移民出入口行包裹，并家具什物搬運，有大棧房代客存貯。
晚間電話：二五四－三○六二

加拿大　裕華國貨公司　溫哥華
YUE HWA IMPORT CO.
65 E. Hastings St.
Vancouver, B.C. 電話 685-1872

歡迎參觀　中國樂器　歡迎選購

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052
馳名琵琶鴨　掛爐鴨　脆皮大乳鴿　爽嫩白切鷄　美味桂花腸　鮮明肉類　承接金猪　逢星期一休息
本公司最近自置設備一流新工塲，特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘鷄，鮮蝦肉腸，臘梅肉，臘鴨餅。歡迎僑胞駕臨選購。

家．春．秋

(121)

巴金

（家）　二四

她覺得自己也要哭了。「我知道他愛你，你也愛他。你們兩個眞是一對很好的夫妻，……他當初眞不該娶我。……現在我纔明白他爲什麽那樣地愛梅花——都是爲着你。我也是很愛他的，我愛他勝過愛我自己。……然而他底心已經被你分去了一半。……梅，你當初爲什麽不嫁給他？……我們兩個人，還有他，我們三個人都錯了，都陷在這種不能自拔的悲痛的境地裏。……我想還是讓我走開，你們兩個便可以結合在一起了，你們可以幸福地過日子。讓我走罷，我……」

梅早就不哭了，她已經忍住眼淚。她擡起頭來，因爲她聽見瑞珏底哭聲。她一手撫着胸膛注意地聽瑞珏講話，她又馬上掉開了頭不敢看瑞珏底滿是淚痕的臉。然而她聽見瑞珏底最後幾句話，她不能忍耐了，便坐起來，用手蒙住瑞珏底嘴。瑞珏便不往下說了，只把頭俯在梅底肩上，細聲嗳泣着。

「大表嫂，你誤會了，我並不愛他，」梅說着又馬上更正道：「是，我是愛他的。我不用瞞你了。……是我們底母親把我們分開的。這大概是命中註定了的罷，我與他的緣分竟是這樣的淺。……你走開，又有什麽用？我和他今生是不能結合在一起的了。……你不能夠死，你還年輕。而我在心情上已經十分衰老了。……你不看見我額上的皺紋？牠會告訴你我經歷了若干的辛苦。……我已經厭倦於人世了。……我無論什麽時候都記着我已經走上了飄落的路。你還是在開花結果的時節。……大表嫂，我眞是羨慕你。……我是什麽都完結了。我在這人世上多活一天，只是多捱一天的光陰。我只是一個多餘的人。我活着只是累別人，誤別人。」她苦笑了。「人說，哀莫大於心死。我底心已經死了。我不該再到你們公館裡來，攪擾你們。……」她底聲音改變了，她說話時全個身子都在發抖，這抖動是很細微的，不過瑞珏却能夠覺察到。「你想我這顆心怎麽好安放呢？……」她絕望地呻吟道。過後她依舊鎭靜地帶着悽涼的微笑說：「如果眞有所謂『女兒薄命』的話，我便是一個了，在我家裏沒一個了解我。母親只顧想她自己底事，她是不了解我的。弟弟又小。我底苦楚有誰知道？……有時我心裏痛得實在難受，便一個人躲在房裏哭，或者倒在床上用鋪蓋蒙了頭哭，怕哭聲被人聽見。……你不要笑我愛哭。只有這幾年我纔愛哭的。自從母親和他底繼母鬧翻了以後，我就常常哭，後來我們離開省城的時候，我也痛哭過好幾次。這都是我命中註定了的。我現在想，要是他底母親不死，也許不會有這種事情，因爲她們究竟是同胞姐妹。……大表嫂，你想我底痛苦，可以向哪個伸訴？沒有一個願意聽我伸訴的人，也沒有一個了解我的人。我底眼淚只有往肚裏吞。……」她停了片刻，用手帕掩住嘴咳了兩聲嗽。「後來我出嫁了，我自己是很不願意的。然而我一生只是被命運在播弄，自己不能夠作一點主。在趙家一年的生活眞是苦痛極了，我至今還不明白當時是怎麽過去的。那時候我眞是有眼淚不敢哭。那種日子眞難過！我要是再在趙家多住一兩年，恐怕現在也不會有我了。……哭，倒也是痛快的事。別的事情人家都不許我做，只有哭是我可以做的。……然而近來，我底眼淚却比從前少得多了。

利安旅行社　IATA
RIGHT ON TRAVEL INC.,
475. MAIN ST. 緬街四七五號(夾片打街) 電話：687·3316
● 東南亞歡樂假期
全程廿一天，暢遊日本、台灣、菲律賓、泰國、星馬及香港。
出發日期：
十一月二十八日
八二年：一月十六日、三月十三日、五月十五日
● 迪士尼豪華巴士旅行團
出發日期：
十一月十四日、十二月十九日、十二月廿九日
● 賭城專線
前往拉斯維加斯、李糯
逢星期四、日有團
● 代理CP AIR-SKYBUS、AIR CANADA-SKYSAVER、PWA-NIGHT HAWK 及美國內陸特廉機票、歡迎垂詢
特別介紹
聖誕酬賓特價團
西岸迪士尼樂園巴士旅行團
雙人房計：每人三百二十元
出發日期：十二月十九日
只此一團名額有限報名從速
● 代理華僑之聲旅行團
Head Office:
Hong Kong Overseas Travel Service
Donald Lee Limited
香港海外旅行社
150 Dundas St. W., Toronto, Ontario
Canada M5G 1C6
Tel: (416) 977-3333
Telex: 06-23561
Cable: "HKOTRAVEL"
國內機位大特價
● 卡技利　單程由$59元起
● 點問頓　單程由$64元起
● 溫尼辟　單程由$95元起
● 多倫多　單程由 117
● 滿地可　單程由 127
● 渥太華　單程由 123
Branch Office:
渥太華　永安旅遊有限公司
Tel: (613) 234-5493
多倫多　香港國際旅行社
Tel: (416) 593-1811
SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION LTD.
● 港台東南亞機票 ● 世界各地旅行團

城市駕駛學校
City Driving School
4484緬街近廿九街
電話：874-4544
872-7220
教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。

蘇偉勝
325-8387

私家車及貨車租賃
馮紹炘主理
A Better Car RENTAL AGENCY
Ian Fong
Gen. Man.
996 W. Broadway
Vancouver, B.C. V5Z 1K7
Tel.: 732-1396
7472 -6th Street
Burnaby, B.C
Tel.: 522-1671
OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

金星美術裝飾工程公司
Golden Star Arts Decoration Engineering Co.
4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4
裝飾設計中國式酒樓飯店，庭園住宅。供應新欵及仿古之宮殿建築裝璜飾品。
天花板，雕杆，欄杆，圍拱門，鳳凰變壽，壁畫，屏風，九龍壁，花鳥彫刻及門面招牌等。
歡迎各地來函聯系
電話：(六○四)八七三－四○七三

寓溫哥華唐人區緬街611號文華商業大厦二樓候教
MANDARIN BDG #211. 611 MAIN ST. VAN. B.C. V6A 2V5
會客時間：每日由一時至五時（預約例外）
中國大預言家　左筆權　現寓溫哥華
主講華僑之聲電台命相人生·命理信箱節目
精批命理·標準論相·龜卜易卦·天星擇日·精究陰陽風水定向
接批外埠命書
新知舊雨·移玉駕臨

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St.,　684-1377
代理
汽車保險·房屋樓宇商業等各項燕梳
公平妥當　專人指導　歡迎垂詢

片打花舖
喜士定東街五二九號
Pender Florist
529 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P9
Tel. 254-1113
遷舖新址啓事
蓮花電髮所隔隣
本號專營盆栽時花　結婚花球　新型設計　花籃襟花　花圈花牌　僑胞光顧　無任歡迎

加拿大雲高華
鐵利煙草有限公司
Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595
代理
各種香煙　蔴糖發行
大小光顧一律歡迎
一二九號奇化街近緬街西邊半個街口

AM清潔服務
承接寫字樓工廠，柏文，餐館清潔工作。
電話：872-2043

唐記
承接
士庫間格內外油漆
水喉電器大小工程
免費估價
請電：327-1895

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance

722-601 w.Broadway
Van. B. C. v5z-4c2
Re;324-2039
Bus;873-6421
Quon Eng
華人代理伍偉權
對燕梳研究有二十多年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話極表歡迎。

好代價眼鏡公司
TRU-VALUOPTICAL
CONTACT LENS CENTRE
顧客注意：好代價眼鏡公司是正式眼鏡店字號
隱形眼鏡
硬片$59.99
軟片$89.90
時款舒適
自己選擇眼科醫生驗眼
本眼鏡店聘有華人眼鏡專家服務
配鏡精細準確，服務妥善。
請撥電話約定時間
星期二至星期五九點半至五點半
星期六九點至五點
833 W BROADWAY
VANCOUVER B.C
PH. 873-3941
873-2512

活氏傢俬電器公司
WOSK'S LTD.
62 W. Hastings St.
Vancouver, B.C.
Phone: 685-0111
活氏傢俬電器公司
本公司經營四十年，現擴張營業共開支店十二間，向蒙華友光顧，不勝感謝，茲爲便利起見，特聘請袁金榮君（Mr. Jimmy Yuen）爲各位服務。本號專售各名廠彩色電視機，電爐，雪櫃，洗衣機，盤碗機，家庭用具，枱椅床，地氈，其他各種傢具，俱全，貨多選擇，價錢相宜，如蒙光顧，請與袁金榮君用華語接洽，極表歡迎。

曹振興
政府合法牌照
裝置或修理喉，兼修理煤氣等。
一切工作　保君滿意
Johnny Chow Plumbing
959 E. 21 Ave., Vancouver, B.C.
Phone: 876-2057 876-6872

雙喜食品廠
Double Happinese Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone. 253-4424
正宗香港式高級食品
新鮮河粉　全旦生麵　上海麵類　雲吞皮　春卷皮
逢星期二休息。

永興裝修公司
油漆做木·土庫間格
水喉潔具·露台車房
電器電爐·新換水㘭
大小工程·無任歡迎
平·快·靚
電話：八七四－八四六三

職怡裝修
電話：254-8967
承接裝修　做木油漆　土庫間格　房屋改建　晒台車房　免費估價

中西美術廣告裝飾公司
中西美術·商業招牌
圖案壁畫·裝飾設計
唐宇文
曾受高級中西美術教育
日夜電話：873-5609
或 879-4826
STANDARD SIGNS & DESIGN

劉富
承接裝修
油漆　土木工程
地址：636 E. 14 Ave
新電話 879-4389